

# 现代日语间接言语行为详解

徐昌华 李奇楠 编著

北京大学出版社  
北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

现代日语间接言语行为详解 / 徐昌华, 李奇楠编著.

—北京: 北京大学出版社, 2000.1

ISBN 7-301-04752-5

I. 现... II. ①徐...②李... III. 日语—研究 IV. H36  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 77200 号

书 名: 现代日语间接言语行为详解

著作责任者: 徐昌华 李奇楠

责任编辑: 许耀明

标准书号: ISBN 7-301-04752-5/H · 0572

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

印 刷 者: 世界知识印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米× 1168 毫米 32 开本 8.75 印张 250 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

## 序

《现代日语间接言语行为详解》一书即将问世了。首先，我们应该感谢北京大学徐昌华教授和李奇楠先生的辛勤劳动，他们把一部崭新的、内容丰富的日语语用学专著献给了广大读者，这是件值得庆贺的事。今年九月下旬，我去北京开会，到昌华同志府上探望他的病情，得知昌华同志与奇楠同志的大作即将完稿，昌华同志嘱我为此书写序，我高兴地接受了老朋友交给的任务。返校不久，接到寄来的书稿。我仔细地读了书稿，体会到这部著作是二位同志潜心研究日语语境中语言的言外之意的结晶。是一部日语学界渴望已久的、可以解决中国人学习日语难中之难问题的专著。因为语言交际是在一定的语境中进行的，语用研究就是研究一定的语境中言语的使用。本书正是抓住了日语研究中的一个极其重要的问题，即语用问题。严格说来，这是一个语言研究的深层次问题，也是一个千变万化的语义问题。

众所周知，人们在言语生活中运用书面语或口头语进行交际，即所谓的直接言语行为。而本书则是详细地研究了现代日语的间接言语行为，也就是研究了语言的言外之意。此种意义隐含在话语的字面意义之下，无法从语言系统的内部层面进行阐释，只有在字面意义的基础上，经过推导，才能得出部分话语的真正含义。本书对日语的语用学理论进行了细致入微的描述，我拜读之后，很受教益，颇有茅塞顿开之感。

总之，我觉得本书的特点有：

1、深入浅出地阐述了日语间接言语行为的方方面面，突出了语

用学理论的奥妙。

2、以大量文学例句来说明语用学理论的正确性，收到了理论与实际相结合的良好效果。

3、详论了语言、文化与社会的关系，正确地指出言语行为是语用学研究的组成部分，强调了语用学在语言学中的地位。

4、叙述清晰，逻辑性强。重点突出，具有高度的理论性与适用性，对各派学者的观点做了深刻的剖析。

作者昌华与奇楠同志，治学精神严谨，认真负责，一丝不苟，值得我们学习。特别是，昌华同志近年来身体欠安，带病工作，为教育事业，呕心沥血，兢兢业业，他培养出我国第一位日语语言学博士，现在又完成了我国第一部日语语用学专著，贡献之大，堪称日语界的楷模，作为昌华同志的老朋友，我从他身上学到许多东西。相信，本书出版之后，定会受到广大读者的欢迎。

原中国日语教学研究会会长

黑龙江大学东语系日语专业教授 刘耀武

1998年10月30日

# 前 言

## (一)

呈献给读者的是一本试图从理论与实际的结合上，介绍现代日语中间接言语行为的书。为什么要写这本书呢？编者认为日语是间接言语行为高度发达的语言，研究日语间接言语行为对学习、掌握日语，进而对正确了解日本人和日本文化，都具有重要意义。

研究间接言语行为，主要是探讨婉转的表达方式，研究言外之意。徐冰在《日语口译学论稿》一书中指出：“日本人习惯于拐弯抹角或客气，经常期待对方来理解自己，很多情况下即使心中不高兴、不同意，也不直截了当地说出来，害怕伤了对方的面子。”<sup>①</sup>接着，他从日本的华文报纸《留学生新闻》上引用了一个例子，大意是：留学生小周在一家工厂打工。老板决定裁员，但又不肯直说，只是吞吞吐吐地对小周讲：“明天你可以不用来上班了。”小周初来乍到，哪能听懂老板的潜台词是“炒你鱿鱼。”他还以为是老板关心他，让他休息一天呢。于是开开心心地玩了一天，第三日又高高兴兴地去上班。老板问小周：“怎么叫你不用来了你还来？”小周答道：“对呀，你那天叫我明天不用来，我今天不是该来了么？”老板听了哭笑不得，只好拐弯抹角地说了一大堆难处，又千恩万谢小周一番，小周这才明白自己“失业”了，但自始至终听不见老板说“解雇”这个词。该报就此发表评论说：“日语中明明有‘不’这个否定词，但日本人却尽量避免使用，日语中也有直截了当的‘拒绝’，但日本人却喜欢让它成为弦外之音。……在跟日本人打交道时，一定要用心去听他们说的话，用心去听清楚他们到底是说 Yes 还是 No。”

---

<sup>①</sup> 徐冰《日语口译学论稿》，第 31 页，东北师范大学出版社。

这个小故事生动而又深刻地启示我们:为了顺利地进行交际,就必须了解对方的说话意图,听懂他的言外之意,弦外之音。这就涉及到语用学的问题。语言是交际的工具。从语用学的观点来说,言语行为是语言交际的基本单位。言语行为又分直接言语行为与间接言语行为,言语行为的研究,尤其是间接言语行为的研究,是语用学研究的重要组成部分。

这里需要简要地谈谈有关语用学的基本常识,大体了解语用学是怎样一门学科,从而为学习、研究间接言语行为做好必要的准备。我们摘要转述日本语言学家林荣一、小泉保合著《语言学的潮流》一书中的语用学部分<sup>①</sup>:

解释说话意图的研究,就是言语行为和会话含义的研究。从理论上研究语言和语言使用场合关系的语言学即语用学,它包含的范围非常广。

## 1、指示

### 1.1. 人称

### 1.2. 指示词

## 2. 言语行为

### 2.1. 行事句与说话行为

### 2.2. 间接言语行为

## 3. 合作原则与会话含意

合作原则包括下列各项准则:

### a. 数量准则

### b. 质量准则

### c. 关联准则

### d. 方式准则

---

<sup>①</sup> 转引刘耀武《〈语言学潮流〉简介》,《国外语言学》1997年第2期。

说话人期待着对方根据合作原则得出字面以外的解释（会话含意）。

逻辑含意包含在语言自身意义之中，相反，会话含意是根据双方会话的场合，对合理的合作行为的假设而作出的推论。

## (二)

语用学研究离不开语境。人们常说：语用学是研究在一定的语境里语言的使用、包括所产生的字面意义和言外之意。

什么是语境？《朗曼语言学词典》对语境（context）所下的定义是：“出现于词、短语，甚至较长话语、语篇前后的内容。语境有助于对词或短语的特定意义的理解。……语境还表示语言项目所处的更为广泛的社会环境。”<sup>①</sup>

本书重视语境的作用，对书中所收的日语间接言语行为实例均作语境说明。因为语言交际是在一定的语境中进行的。日语是对语境依赖程度高的语言，正确理解言外之意尤其要借助语境的作用。

本书所说的语境是广义的语境，即指语言交际时的环境和条件。它不仅包括话语的上下文、交际双方的具体情况、交际的时地情况，还涉及文化、社会背景。因为语言交际与交际双方所处的时代及社会背景、文化传统、民族性格、价值观念、思维方式等是密切相关的。

## (三)

本书分为论说部分和应用部分。

论说部分试图运用语用学理论探讨日语间接言语行为的若干侧面：

---

<sup>①</sup>杰克·理查兹等编著、刘润清等译《朗曼语言学词典》、第72页，山西教育出版社。

- 1 日语中的间接言语行为
  - 1.1 间接言语行为的语用功能
  - 1.2 现代日语中间接表达方式与直接表达方式的区别使用
  - 1.3 现代日语中规约性间接言语行为与非规约性间接言语行为的区别使用
- 2 日语中的会话含意分析
  - 2.1 会话含意与语用推理
  - 2.2 日语形容词“いい”的语用功能分析
  - 2.3 日语的文化内涵与言外之意
- 3 间接言语行为的日汉对比
  - 3.1 日语中“原则”与“真心话”的区分
  - 3.2 日语助词的一些模糊用法与日本人的语言心理
  - 3.3 日汉称赞语的对比

应用部分即现代日语间接言语行为实例汇编。首先安排了 40 个典型用例，选自国内外语言学家的论著。然后编入 252 个实例。这些例子选自日本影视剧本和小说的对话部分，排列的顺序无严格限制。每个例子均有汉译，剧本部分为编者所译，小说部分则采用现成的译文。另外，还注明该例的〈字面意义〉〈言外之意〉〈语境说明〉〈语用推理说明〉。

现代日语间接言语行为实例选自以下书刊：

影视剧本部分：

小さな駅の物語	星期日日语 1985 年第 1 期	中央广播电视出版社
震える舌	井出雅人	松竹作品
遙かなる山の呼び声	星期日日语 1984 年第 2 期	中央广播电视出版社
ひまわり	NHK-TV 放送台本 (1995 年)	
結婚	桥田寿贺子	特選テレビ劇場

午後の遺言状                      新藤兼人                      '95年鑑代表シナリオ集  
カンパニー (第三話)              下川博                      NHK 土曜ドラマ (1996年)

### 小说部分:

恍惚の人	有吉佐和子	新潮社	秀丰、渭慧译
雪国	川端康成	筑摩书房	高慧勤译
母の初恋	川端康成	筑摩书房	叶谓渠译
氷点	三浦綾子	角川文库	帅德全、帅松生译
路傍の石	山本有三	新潮社	王克强、简福春译
風の歌を聴け	村上春树	讲谈社文库	林少华译
坊っちゃん	夏目漱石	岩波文库	刘振瀛译

### 其他

编者谨向上述作品的作者、译者以及出版或制作机构表示衷心的感谢。

## (四)

### 本书编者分工:

徐昌华: 编选、翻译日语间接言语行为实例的剧本部分; 撰写本书前言和论说部分的 1.1、1.2、2.3、3.1、3.2、和 3.3; 负责全书定稿。

李奇楠: 编选实例的小说部分; 撰写论说部分的 1.3、2.1、2.2; 负责通读全书和打字工作。

由于语用学是一门新兴的学科, 加之编者水平有限, 书中难免有不妥之处, 敬请读者批评、指正。

最后, 谨向北京市社会科学理论著作出版基金办公室、北京大学出版社和在编写过程中惠予资助的日本国际交流基金会致谢。

编者

2000年1月

# 目 录

序 .....	1
前言 .....	3

## 一、论说部分

1. 日语中的间接言语行为 .....	1
1.1 间接言语行为的语用功能 .....	1
1.2 日语中间接表达方式与直接表达方式的区别使用 .....	17
1.3 现代日语中规约性间接言语行为与非规约性间接言语行为的 区别使用 .....	24
2. 日语中的会话含意分析 .....	36
2.1 会话含意与语用推理 .....	36
2.2 日语形容词“いい”的语用功能分析 .....	52
2.3 日语的文化内涵与言外之意 .....	64
3. 间接言语行为的日汉对比 .....	73
3.1 日语中“原则”与“真心话”的区分——兼议日汉对比 .....	73
3.2 日语助词的一些模糊用法与日本人的语言心理 .....	85
3.3 日汉称赞语的对比 .....	92

## 二、应用部分

1. 典型用例 ([1] — [40]) .....	103
2. 剧本用例 .....	113
2.1 《小さな駅の物語》([1] — [10]) .....	113
2.2 《震える舌》([11] — [21]) .....	117
2.3 《遙かなる山の呼び声》([22] — [39]) .....	123
2.4 《ひまわり》([40] — [56]) .....	133
2.5 《結婚》([57] — [74]) .....	143
2.6 《午後の遺言状》([75] — [89]) .....	153
2.7 《カンパニー》([90] — [137]) .....	161
3. 小说用例 .....	190
3.1 《恍惚の人》([138] — [170]) .....	190
3.2 《雪国》([171] — [181]) .....	211
3.3 《母の初恋》([182] — [190]) .....	217

3.4 《冰点》 ([191] - [213]) .....	223
3.5 《路傍の石》 ([214] - [229]) .....	236
3.6 《風の歌を聴け》 ([230] - [236]) .....	246
3.7 《坊っちゃん》 ([237] - [247]) .....	253
3.8 其它 ([248] - [252]) .....	259
<b>本书语用学术语中日文对照表 .....</b>	<b>264</b>

# 一、论说部分

## 1. 日语中的间接言语行为

### 1.1 间接言语行为的语用功能

#### 1.1.1 什么是间接言语行为

使用言语进行交际是一种行为，即言语行为。言语行为可以分为直接言语行为与间接言语行为。

伍铁平主编的《普通语言学概要》中有如下一段论述：“直接说出施为性行为要达到的目的，这是直接言语行为。人们还可以用某一类的施为性行为，来达到另一类施为性行为所预期达到的目的。例如有人在喝汤时说：‘这汤真淡’，这表面上是陈述汤的味道，实施表述性的施为性行为，但实际上可能是发话人希望有人给他递盐。换句话说，他用一个表述性行为，来完成一个指使性行为，即间接地实施了一个指使性行为。这种现象，就是间接言语行为。”<sup>①</sup>间接言语行为的实质是用一个施为性行为来代替另一个施为性行为。拿上面的例子来说，就是用“这汤真淡”代替“请把盐递给我”。

关于间接言语行为这个术语需要说明一下，除了这个术语以外，还有人（例如廖秋忠）用“间接讲话行为（indirect speech acts）”或“间接表达式”（indirect illocutions）。相应的日语术语是“間接発話行為”或“間接的表現”。不过，笔者认为在严格的意义上说，这两者还是有区别的，间接言语行为或间接讲话行为是语用学的用语，而间接表达方式，间接表现是日本语学、日语教学界经常使用的术语，

---

<sup>①</sup>伍铁平主编《普通语言学概要》，第177页，高等教育出版社。

其内涵较之间接言语行为要宽泛得多。因而，本书严格使用间接言语行为（相应的日语术语是“間接発話行為”）这个术语。

我们再来看看日本语言学家是怎样给“間接発話行為”下定义的。小泉保认为“ある発話が外見とは異なる発話行為を果たすとき、間接発話行為が問題となる。”<sup>①</sup>他举出教师走进教室对学生说：“このクラスはやかましい。”这时不是对学生叙述自己对这个班级的感想，而是在命令学生：“静かにするように”。田窪行则也提出过类似的定义：“文字どおりの解釈とは違う発話行為を「間接言語行為」という。”<sup>②</sup>

## 1.1.2 间接言语行为的语用功能

### 1.1.2.1 间接言语行为的五个功能

人们在现实生活中使用言语进行交际时，可以用直接言语行为，也可以用间接言语行为，也可以二者并用，这是根据说话人交际需要决定的。通过考察间接言语行为的实例，并参考了语用学的有关论文、著作，笔者认为从交际需要或交际意图来看，间接言语行为有代用功能，礼貌功能，掩饰、避讳功能，攻防功能和美感功能这五个功能。

#### 一、基本的语用功能

##### ①代用功能

如前所述，间接言语行为是用一个施为性行为代替另一个施为性行为。从这个定义出发，可以说代替、代用是间接言语行为最基本的语用功能。

---

①小泉保『言語学とコミュニケーション』，第151页，大学书林出版。

②林荣一、小泉保编『言語学の潮流』，第181页，劲草书房出版。

(1) 若い女性：済みません。トイレ貸してください。

(青年妇女：对不起，借用一下厕所。)

(小さな駅の物語り)

这里，是用“トイレ貸してください”代替了“トイレに入りたい（想上厕所）”。

## ② 礼貌功能

小泉保指出：“「丁寧さ」（译成汉语的礼貌）が、こうした間接的表現を派生させる根源となっている。”<sup>①</sup>

(2) いつでも遊びにおいで下さい。

(欢迎您随时来玩!)

这句话不宜理解为邀请，人们出于礼貌只是这样随便说说而已。

(3) 正彦：購読料ならそれが限度ですよ。

(正彦：资料订阅费，这是最高的哟!)

大久保：……たくましくなったね。あんたも。

(大久保：……你也变得顽强起来了呀!)

正彦：大久保さんに鍛えられたおかげですよ。

(正彦：那也是由于跟你打交道练出来的呀!)

(カンパニー)

这段对话的语境是，伊达正彦和被伊达电机公司解雇的职员大久保力就“订阅费”一事讨价还价，达成了协议，双方不失礼貌地用微妙的语言结束了这场交易。

## 二. 派生的功能

### ① 掩饰、避讳功能

(4) 民子：それは、私には都合のいい話ばかりだけど、あなた、どうしてそんな風に。どういうわけでこん

---

①小泉保『言外の言語学』，第265页，三省堂。

な所に来たんですか。

(民子：你说的净是些对我有利的事儿，你为什么这样做呀？你干吗来到我这个地方？)

耕作：別にわけなんかありません。……

(耕作：没有什么特别的原因。……)

(遙かなる山の呼び声)

民子直截了当地询问耕作的来意，耕作不愿谈起自己过去不愉快的经历，故用间接言语行为来掩饰、避开。

(5) 社長(秘書に)：ちょっと例のものを用意して。

(总经理：把那个东西准备一下。)

根据语境，“例のもの”是指文件夹，总经理避讳在客人面前明言。

## ② 攻防功能

人们在交际中有时把间接言语行为作为自卫的手段，有时又可以拿它作为武器向别人进攻。当然，人们也可以选择直接言语行为作为攻防的手段，这里且不去谈它。

(6) 正彦：いいオフィスですね。サギをしてる会社にしちゃ……。

(正彦：这办公室真不错呀，作为诈骗的公司来说……。)

関田：……。

(关田：……。)

正彦和关田是竞争的对手，正彦来到关田的办公室，话里有话地开始了双方的较量。

(7) 久枝：それだけじゃないでしょ。ママはどうだったの？

(久枝：不光是这些吧。妈妈你当时是怎样的？)

美紀：さあね、もう古いことで忘れちゃった……。

(美纪：这，都是些旧事，全忘了……。)

美纪找个借口把话岔开，以摆脱困境。

### ③美感功能

使用委婉、得体的说法，使语言生动、富有情趣，提高了谈话的艺术性和美感。

(8) 正吉：結婚さしてくれ。

(正吉：让我们结婚!)

純：——

正吉：兄さんと呼ばしてくれ。

(正吉：让我叫你哥哥。)

純：冗談じゃねえぜ!

(纯：别开玩笑啦!)

正吉：こっちも冗談じゃないんだ。

(正吉：我可是认真的)

(北の国から' 98 時代)

这是一段紧凑的、妙趣横生的对话。关键词语“冗談じゃない”出现了两次，而他们的语用含意不同。前者表明纯不赞成正吉与妹妹萤结婚，后者表明正吉要与萤结婚的决心和诚意。双方通过这一言简意赅的说法，含蓄而又准确地表示了各自的态度，成功地实现了语言交际。从语用学角度来看，体现了美感功能。

(9) 藤八郎：あすの朝、おいとまいたしますよって。

(藤八郎：她说明天早晨告辞了。)

蓉子：わたしのほうはいつまでもかまいませんのよ。

(蓉子：从我这方面来说，你们呆多久也没关系的。)

(午後の遺言状)

前来探访的藤八郎夫妇临行前夕，藤八郎以妻子的名义向主人蓉子辞行。蓉子很想留客人多住一些时候，考虑到客人有病在身等原因，不便强留，用叙述自己一方的情况和愿望来委婉地挽留客人。话虽不多，既表达了自己的感情、愿望，又恰到好处，体现了谈话的艺

术性。

### 三、几种功能的交叉

刘向红曾经指出汉语中存在语用功能的交叉现象，笔者认为在日语中同样也存在多种语用功能的交叉。人们使用间接言语行为来表达言外之意，是出于某种交际的需要。但在不少情况下可能出于两种或多种需要，换言之，不同的语用功能之间存在着交叉现象。

(10) 男：奥さん、しばらくここで働かせてもらえませんか。

一週間でも二週間でも、もっと長くてもいいです。

(男：太太，能不能让我临时在这儿干点活儿？一星期、两星期也行，更长一点也行。)

民子：そりゃ、人手は欲しいけど、一応農協を通して雇うことになってるし、それに家は零細農家だから、あまりお金は払えないし……

(民子：我是很需要帮手，不过按规定雇人得通过农协，而且，我们是小规模经营的农家，付不起太多的工钱……)

(遙かなる山の呼び声)

例(10)中，田岛耕作来到民子经营的牛场，要求留下干活。民子由于对他的来历不了解，不太想雇他，摆出雇人须通过农协以及付不起工钱等理由，婉言回绝了对方的要求。民子用的是间接言语行为，说来说去是很难收留他干活，体现了代用功能。话说得委婉、客气，体现了礼貌功能。更主要的是把对方的要求挡了回去，发挥了攻防功能。尽管从表达内容上看是不礼貌、不愉快的，但由于话说得客气、得体，使对方听起来似乎能够接受，因此，没有背离美感原则。

(11) 民子：あの、武志がね、この間から気にしてるんだけど。